

**ÉPREUVE DE LANGUES**

---

VERSIONS

---

DURÉE: 2 HEURES

---

*L'usage de toute calculatrice est interdit*

*Pour cette épreuve, un dictionnaire bilingue est autorisé.*

Les candidats doivent **obligatoirement** traiter le sujet qui correspond à la langue qu'ils ont **IRRÉVERSIBLEMENT** choisie au moment de l'inscription.

**Tournez la page S.V.P.**

## ALLEMAND

---

### I. VERSION

*Traduire en français le texte ci-dessous :*

#### **Karriere statt Kinder, Kopftuch, Koran**

Das Bild ist in den Köpfen vieler Menschen fest verankert: Junge Türkinnen laufen streng verhüllt durch Berlin-Kreuzberg, Köln oder Hamburg und treten nur in Gruppen mit Landsleuten auf. Gerüchteweise leben sie in Großfamilien und richten ihr Leben nach einschlägigen Prämissen aus : Kinder, Kopftuch, Koran. Dass dieses Bild oftmals mit Vorurteilen mehr zu tun hat als mit der Wirklichkeit, belegt eine Studie, die am Dienstag in Berlin vorgestellt wurde. Der Tenor hier : Junge Migrantinnen sind modern, aufgeschlossen, sowie an Bildung und Karriere interessiert.

Die jungen Frauen wollten nicht nur eine Familie gründen, sondern auch einen Beruf ergreifen. Aber 48 Prozent der befragten Aussiedlerinnen und 47 Prozent der Ex-Jugoslawinnen sowie 39 Prozent der Migrantinnen aus den anderen untersuchten Gruppen hätten niemanden, der bei den Hausaufgaben helfe. Dennoch sei die Familienbindung eine der Hauptstützen für das Bildungsstreben. Laut Studie legen die jungen Mädchen und Frauen Wert auf gute Schulnoten und -abschlüsse, obwohl sie in der Regel einem bildungsfernen Milieu entstammen.

Dies unterscheidet sie deutlich von Unterschichtverhalten. Die Studie spricht sogar von "Bildungsaufsteigerinnen", die trotz Rückschlägen wie ein- oder mehrmaliges Sitzenbleiben in der Schule und trotz Ausgrenzungserfahrungen ihren Bildungsweg beharrlich weiterverfolgten. Sie seien mit Blick auf Motivation und Durchsetzungsvermögen sogar Hoffnungsträgerinnen nicht nur für die Migranten selbst, sondern auch "für den deutschen Bildungs- und Arbeitsmarkt, der den Individuen immer mehr Eigeninitiative, Frustrationstoleranz und nicht zuletzt Mobilität abverlangt".

**Spiegel Online , 14. Dez 2004**

### II. QUESTION

*Répondre en allemand à la question suivante en 100 mots :*

Laut dem Verfasser sind die jungen Migrantinnen besser als die deutschen Jugendlichen auf die Forderungen des Arbeitsmarkts vorbereitet : Wie stehen Sie zu dieser Behauptung ?

## ANGLAIS

---

### I. VERSION

*Traduire en français le texte ci-dessous :*

#### **Car makers confess: we've colluded on sales for 20 years**

THE BRITISH motor industry has admitted that all car manufacturers may have been illegally sharing sales information for more than 20 years.

Lawyers employed by the Society of Motor Manufacturers and Traders (SMMT), the industry's trade association, last week ordered the practice, in which all the car makers exchanged information, to be stopped immediately.

They believe that if it is found that the exchange of such sensitive information, introduced in the 1980s, is in contravention of British and European competition laws set up to combat cartels, both the society and the manufacturers could be liable for heavy fines.

The society fears that if the sharing of predicted sales figures is illegal, it could be linked to the historical price inequality between prices for cars in Britain and the rest of Europe. This could leave the industry open to compensation claims from every person who bought a car during the past two decades.

Paul Everitt, the head of policy for the society, said: "We are adopting a cautious approach until we have done the assessment as to whether we are complying with the law."

The concerns stem from a recent decision by the European Commission to pass the responsibility for ensuring that companies comply with competition laws to individual nation states. In turn, the onus has now been placed on British industries to regulate themselves.

Adapted from the *Sunday Telegraph*, January 23<sup>rd</sup>, 2005

### II. QUESTION

*Répondre en anglais à la question suivante en 100 mots :*

Why would customers ask for compensation? Do you think they are likely to obtain compensation?

## ESPAGNOL

---

### I. VERSION

*Traduire en français depuis* : «Por fin la situación ha cambiado... » jusqu'à « ...en la División Leclerc. »

#### *Memoria y democracia*

A lo largo de la década de los noventa se ha producido una eclosión de la reflexión sobre la función de la memoria en la sociedad actual. Paralelamente, en diversos países europeos se han consolidado proyectos institucionales que han creado *lugares de memoria*, espacios en los que se conservan fragmentos del pasado, se explica su sentido y se reflexiona sobre su trascendencia. Las políticas institucionales de la memoria dicen mucho de los valores éticos y cívicos subyacentes en un sistema político. La memoria pública no es espontánea, sino que es el resultado de una selección de hechos para el recuerdo; se debe decidir qué recordar y para qué.

Afortunadamente se ha extendido en la sociedad española la necesidad de reflexionar sobre nuestro pasado inmediato. En particular se ha extendido en los últimos años un interés por recuperar la voz de los *vencidos* de la Guerra Civil y de las víctimas de la represión franquista porque, ciertamente, todavía hoy la memoria pública difiere ampliamente de las conclusiones a las que nos conducen los estudios históricos y la memoria individual silenciada. Desde su origen, el régimen franquista hizo un gran esfuerzo para desarrollar una política de la memoria que, esquemáticamente, consistió en demonizar primero, y hacer desaparecer después, la memoria democrática y así poder consolidar una nueva memoria colectiva afín a sus postulados políticos. Durante mucho tiempo, la falsa memoria recreada por el franquismo no se vio contrarrestada institucionalmente con una nueva política de la memoria sustentada en referentes democráticos pasados y presentes.

Por fin la situación ha cambiado. La sociedad reclama hoy conocer la magnitud de la represión y que se reconozca moralmente a las víctimas. La sociedad española reclama que no sea posible en el ámbito público la manipulación de la historia como todavía hoy -casi treinta años después de la desaparición de la dictadura- se hace en libros de texto, como el manual sobre geografía e historia de España que deben estudiar los soldados y marineros que aspiran a un empleo permanente en las Fuerzas Armadas, que mantiene la argumentación franquista de que el golpe de Estado de 1936 fue una respuesta al caos provocado por el desgobierno republicano, incapaz de controlar "las masas obreras, organizadas en torno a grupos revolucionarios". La sociedad española reclama que el callejero y los monumentos ejerzan la función didáctica que les corresponde como lugares de memoria que son y dejen de exaltar las figuras de la dictadura como patrimonio colectivo. Favorecer la convivencia no implica de ninguna manera practicar un relativismo ético según el cual todas las ideologías son buenas porque muchos individuos creyeron en ellas. Desde la conciencia democrática no es posible nivelar la División Azul con los exiliados españoles enrolados en la División Leclerc.

Recuperar la memoria histórica como base de la ciudadanía democrática es un deber de justicia histórica, afirma la calidad de la democracia y es una inversión de futuro porque no se debe olvidar que la identidad se construye en buena medida con el material de la memoria.

Carmen MOLINERO *El País* 07-11-2004

### II. Question

*Répondre en espagnol à la question suivante en 100 mots :*

¿Qué opinión le merece la afirmación de la articulista según la cual : « La memoria pública no es espontánea, sino que es el resultado de una selección de hechos para el recuerdo ; se debe decidir qué recordar y para qué. » ?

# ITALIEN

## I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

### **Abbasso i net venduti**

La commercializzazione dei liberi programmi non piace ai duri della Rete. Che organizzano la resistenza on line

di Francesca Reboli

Se ne va in giro con i capelli lunghi e incolti, le maglie informi e i jeans sdruciti. Vive dei magri ricavi del software libero delle donazioni dei sostenitori, ma è stato capace di smuovere il mercato miliardario del software proprietario. Dall'83, Richard Stallman, 50 anni, fondatore della Free Software Foundation con sede a Boston ([www.fsf.org](http://www.fsf.org)) viaggia per il mondo predicando il verbo del codice libero, cioè dei programmi liberi, che ognuno può utilizzare, modificare, copiare e diffondere.

Lo ha fatto di recente anche a Roma, dove ha tenuto due conferenze all'Università La Sapienza e al Senato. Pochi contenuti tecnici e molte recriminazioni di tipo politico hanno caratterizzato gli interventi di Stallman che ha bacchettato Linux e gli altri programmi open source, visti come la deriva consumistica del movimento del Free Software. «Con il nome di Linux, inventato da Linus Torvalds, si cancellano i meriti e la cultura libertaria del progetto Gnu», dice Stallman senza andare troppo per il sottile. Stallman accusa Torvalds e i suoi seguaci di venderci alle grandi aziende dell'Information technology, finendo col fare il gioco dei monopoli. Proprio quello che Stallman cerca di contrastare da vent'anni: il concetto di free software non si colloca ideologicamente all'interno del "comunismo informatico", ma sul versante di una cultura della libertà il cui fine primario è combattere i monopolisti del software. «È una questione economica, sociale e di diritti politici dei cittadini. Free non significa gratuito, ma libero di essere utilizzato, studiato, migliorato e distribuito ai prossimi. Vogliamo una globalizzazione in cui le persone possano collaborare su un piano orizzontale, non gerarchico, e dove non ci sia il dominio di nessuno.»

Francesca Reboli, *Abbasso i net venduti*, in *L'Espresso*, 23 aprile 2003

## II. QUESTIONS

Répondre en italien à la question suivante en 100 mots :

Quali sono il posto e il ruolo della morale nell'ambito delle nuove tecnologie ?

# RUSSE

## I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

### СООТЕЧЕСТВЕННИКИ

#### НАУКА – ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНА

Русский ученый, работающий за границей – новая тема современного бытия. На эту тему и многие другие темы мы беседуем сегодня с русским ученым, в настоящее время живущим и работающим в Дании – Дмитрием Игоревичем Дьяконовым, доктором физико-математических наук, профессором физического института скандинавских стран NORDITA.

– Мне хотелось бы задать Вам, наверное, довольно традиционный и все-таки важный вопрос с точки зрения непростых перемен, происходящих сегодня в России и в мире. Ощущаете ли Вы себя по-прежнему русским ученым, или такое понятие постепенно размывается самим историческим процессом?

– Я, безусловно, ощущаю себя русским ученым. Русская научная школа (или, точнее, научная школа бывшего Союза) по-прежнему существует. В области теоретической физики она очень сильна. Приведу такой пример. Я только что вернулся с научной конференции в Германии, посвященной пересечению двух областей – физики конденсированного состояния и физики элементарных частиц. На конференции были ученые из разных стран мира, в том числе и из России и бывшего Советского Союза.

Многие из них давно рассеялись по разным исследовательским институтам и университетам мира, занимают там ведущие позиции. И, Вы знаете, я увидел, что именно эти люди задавали тон всей конференции. Они профессионалы высочайшего класса. Мне было очень легко с ними разговаривать. У нас общие вкусы и ценности в науке, которые не стираются со временем. Сразу было понятно, что мы все вылетели из одного гнезда.

Нина Гейдэ, Дания “Эмигрантъ” 02/2005

## II. QUESTION

Répondre en russe à la question suivante en 100 mots :

Что вы знаете о так называемой утечке русских умов и можно ли её остановить?